

Chapter (5)

I was not sorry to say goodbye to my brother and his soldier friends, although I was sad to say goodbye to the Princess. Should I tell her the truth? Was I wrong to pretend to be the King? I did not know.

"Rudolf, be careful, won't you?" the Princess said. "Be careful of what?" I asked.

"I can't say. But think what your life means to the people of Ruritania," she said.

I remembered what Rose had said about my brother Robert back in England: "He realises his position in society brings with it responsibilities." I had always wanted to have a quiet life, but I suddenly realised how many responsibilities I now had here in Ruritania. How on earth had I got myself into such a situation?

Over the next few weeks, I am pleased to say that no one seemed to notice I was not the real King of Ruritania. Because I looked so like the King, it was much easier for me to pretend to be him than to pretend to me by neighbour at home, for example. I learnt a lot about how a country is run, but I made mistakes, sometimes big ones. I became very good at pretending I had forgotten rules or people that I had met, and I hoped my growing popularity with the people of Ruritania would help them to forgive my occasional bad decisions.

One day, Sapt came into my room. "Here's a letter for you," he said. "From the writing, I think it's from a woman. I also have some important news."

"What is it?" I asked.

"We now know that the King's at the Castle of Zenda," he said.

"How do you know this?"

"We asked where the rest of the Six Men were, and found out that they

الفصل الخامس

لم أكن أسفاً أن أقول وداعاً لأخي وأصدقائه الجنود، على الرغم من أنني كنت حزينا أن أقول وداعاً للأميرة. وهل يجب أن أقول لها الحقيقة؟ وهل كنت مخطئاً أن أظاهر بأنني أنا الملك؟ لم أكن أعرف. قالت الأميرة: "كن حذراً يا رودولف، أليس كذلك؟". فسألتها: "أكن حذراً من ماذا؟" فردت قائلة: "لا يمكنني أن أقول لك، ولكن فكر كم تعنى حياتك بالنسبة لشعب روريتانيا". تذكرت ما قالته روز عن أخي روبرت عند عودته لإنجلترا: "إنه يدرك أن مركزه في المجتمع يجلب معه مسؤوليات". كنت قد أردت دائماً أن أعيش حياة هادئة، ولكنني أدركت فجأة قدر المسؤوليات التي على عاتقي الآن و أنا هنا في روريتانيا. يا الهي! كيف وضعت نفسي في مثل هذا الموقف؟

خلال الأسابيع القليلة التالية، يسرني أن أقول أنه لا أحد يبدو عليه أنه يلاحظ أنني لست الملك الحقيقي لروريتانيا. لأنني كنت كثير الشبه جدا بالملك، فعلى سبيل المثال كان من السهل جداً لي أن أدعي أنني الملك أكثر من ادعائي امام جاري في المنزل بأنني أنا، تعلمت الكثير عن كيفية إدارة بلد ما، لكنني ارتكبت أخطاء، وأحيانا أخطاء كبيرة و أصبحت متقنا جدا في التظاهر و كنت قد نسيت القوانين و الناس الذين قد قابلتهم من قبل، وكان عندي أمل في أن شعبي المتزايدة بين شعب روريتانيا ستجعلهم يسامحوني على قراراتي السيئة التي كنت قد اتخذتها في بعض الأحيان.

في أحد الأيام دخل سابت حجرتي و قال لي: "هذا خطاب لك، ومن كتابة الخطاب أعتقد أنه مرسل من امرأة، و عندي أيضا بعض الأخبار الهامة" فسألته: "ما هي؟" فقال: "نحن الآن نعرف أن الملك في قلعة زندا" فقلت له: "كيف عرفت هذا؟" فقال: "نحن سألنا عن مكان باقي الستة رجال، واكتشفنا أنهم

are all there at the castle: Lauengram, Krafstein and young Rupert Hentzau, the three biggest criminals in Ruritania."

"Do you think the King's definitely there?" I asked.

"Almost certainly. The three men are always at the castle, and people say the drawbridge is nearly always kept up. That is not normal. No one goes into the building without the permission of Rupert or Michael."

"Then I must go to Zenda," I said.

"That wouldn't be a good idea."

"If not today, then soon. I must go there."

"You'll probably stay there forever if you do," said Sapt.

I was silent and I could see that Sapt was studying my face.

"What's worrying you, Rassendyll?" he asked.

"Tell me, Sapt, why is it that wherever I go in the capital, I'm followed by six people?"

"Because I've ordered them to follow you." "But why?"

"It would be very useful for Michael if you disappeared. And if you disappear, the game's over."

"I don't need such help," I protested. "I can look after myself."

"De Gautet, Bersonin and Detchard are in Strelsau, and any one of them could catch you easily," he said, as if I were a child.

"So, what's that letter?" said Sapt, pointing at the one he had given me.

I opened it and read it aloud:

If the King wants to know something important, please do what I ask. At the end of New Avenue, there is a house in a large garden. There is a wall around the garden with a gate at the back. At midnight tonight, go through the gate where you will see a statue of a horse, turn right and walk twenty metres. There you will find six steps up to a summer house. Go into this summer house and someone will tell you something very important about your life. But you must be alone. If you do not come, your

كلهم هناك في القلعة , وكان منهم : لوينجرام و كرافستين و روبرت هنتزو الشاب و هؤلاء الثلاثة هم أكبر مجرمين في روريتانيا. " فقلت له: " هل تعتقد أن الملك فعلا هناك ؟" فقال: " يكاد يكون من المؤكد ذلك. الرجال الثلاثة هم دائما في القلعة، ويقول الناس أن هناك جسر متحرك يحتفظون به بصفة شبه دائمة , وهذا شيء غير عادي. ولا أحد يذهب إلى المبنى بدون الحصول على إذن من روبرت أو مايكل. " فقلت: " إذاً يجب أن أذهب إلى زندا " . " هذه لن تكون فكرة جيدة. " " إذا لم يكن اليوم، ففي وقت قريب لابد من الذهاب إلى هناك. " فقال سابت: " من المحتمل أن تبقى هناك إلى الأبد إذا قمت بذلك. "

كنت صامتا، وكنت أرى أن سابت يدرس وجهي. سألتني: " ما الذي يقلقك يا راسندل؟ ". فقلت له: " أخبرني يا سابت، لماذا أينما أذهب إلى أي مكان في العاصمة يقوم ستة أشخاص بمتابعتي؟ " فقال " لأنني أمرتهم أن يتابعوك. " فقلت: " ولكن لماذا؟ " فقال: " سيكون من المفيد جدا لمايكل إذا أنت اختفيت. وإذا أنت اختفيت ستنتهي اللعبة. " و اعترضت على هذا قائلا: " أنا لست بحاجة إلى مثل هذه المساعدة، فأنا أستطيع الاعتناء بنفسني. " فقال لي , كما لو أنني طفل صغير , " ان دي جوتيت، وبيرسونن و ديتشارد في سترلسو، وكل واحد منهم يمكنه القبض عليك بسهولة "

و قال سابت و هو يشير إلى الخطاب الذي أعطاني إياه: " إذاً، ما الذي تحتويه تلك الرسالة؟ " ففتحت الرسالة وأخذت في قراءتها بصوت عال: (إذا كان الملك يريد أن يعرف شيئا مهما، فمن فضلك افعل ما أطلبه. يوجد في نهاية الشارع الجديد يوجد منزل في حديقة كبيرة. وهناك سور حول الحديقة به بوابة في الخلف. في منتصف هذه الليلة ادخل من البوابة إلى المكان الذي ستري فيه تمثال لحصان، اتجه يمينا وامشي عشرين مترا. وهناك سوف تجد ست درجات سلم إلى منزل صيفي. ادخل في هذا البيت الصيفي و سوف تجد شخص سوف يقول لك شيئا مهم جدا عن حياتك. ولكن يجب أن تكون بمفردك. و إذا لم تأتي سوف

life will be in danger. I am a loyal friend to you. Do not show this letter anyone, or it will put a woman in great danger: Michael will punish me?

"Yes, and Michael can also write a very good letter," said Sapt. I thought the same: surely Michael had written this letter to trap me

I was about to throw the letter in the bin, when I saw that there was more writing on the other side.

If you do not believe me, ask Colonel Sapt.

"What?" said the Colonel, so I read on.

Ask him what woman has been a guest of the Duke. Ask if her name begins with A.

"It must be Antoinette de Mauban," I cried.

"How do you know?" asked Sapt, and I told him all I knew about the woman.

"I've heard that she came to Ruritania with her servants as a guest of Michael," Sapt said. "People say she had a great argument with Michael, and now she's staying somewhere in Strelsau."

"So she could be useful to us," I suggested.

"Perhaps she would be useful if she had information about Michael, However, I believe that Michael wrote that letter," said Sapt.

"So do I, but I'm not certain," I said. "I'll go to the house tonight." "No, you mustn't," said Sapt. "Let me go instead."

"You can come too, but you must wait outside the gate when I go in alone."

"I don't believe this woman and you're mad to go!" said Sapt.

"I believe this woman, and I will go," I said. "Either I go to the house, or I go back to England. We don't have much time. Every day we leave the King imprisoned there's more danger. We must move quickly," I said.

Sapt was beginning to know when he could tell me what to do and when he could not. So reluctantly he agreed with me.

تكون حياتك في خطر. أنا صديقا وفيما لك. لا تظهر هذه الرسالة إلى أي شخص، و الا سوف تكون هناك امرأة في خطر كبير: مايكل سيعاقبني." فقال العقيد سابت. "نعم، ويمكن أن يكتب مايكل أيضا رسالة جيدة جدا"، واعتقدت أنا نفس الشيء : بالتأكيد قد كتب مايكل هذه الرسالة لكي يوقع بي .

وكنت على وشك أن ألقى الرسالة في سلة المهملات، إلا انني رأيت أن هناك كتابة أكثر مكتوبة على الجانب الآخر. و هذه الكتابة هي : (إذا كنت لا تصدقني، فأسأل العقيد سابت.) فقال العقيد: "ماذا؟"، لذلك أكملت القراءة : (أسأله عما إذا كانت المرأة ضيفة للدوق).

أسأله عما إذا كان اسمها يبدأ بحرف الـ A.) فصحت قائلاً: "من المؤكد أن تكون هذه المرأة هي أنطوانيت دي موبان". فسال سابت: "كيف عرفت ذلك؟" فقلت له كل ما عرفته عن المرأة. وقال سابت:

"لقد سمعت أنها جاءت لروريتانيا مع خدمها و نزلت ضيفة عند مايكل"، ويقول الناس أنها كانت في جدال كبير مع مايكل، والآن هي تقيم في مكان ما في سترلسو". فاقترحت قائلاً: "إذاً يمكن أن تكون مفيدة بالنسبة لنا". فرد علي العقيد سابت: "ربما تكون مفيدة إذا كان لديها معلومات حول مايكل، و مع ذلك فأنا أعتقد أن مايكل هو الذي كتب تلك الرسالة". فقلت له: " و أنا أيضا أعتقد ذلك ،

ولكنني لست متأكدا، وسأذهب إلى المنزل هذه الليلة". فحذرتني سابت قائلاً: "لا، لا يجب ان تفعل ذلك أبدا , دعني أنا أذهب بدلا منك". فقلت: "يمكنك أن تأتي أيضا، ولكن يجب عليك أن تنتظر خارج

البوابة بينما أذهب انا إلى داخل المنزل بمفردي". فقال لي سابت: " أنا لا اصدق هذه المرأة وأنت مجنون إن قررت الذهاب!". فقلت له:

"أنا اصدق هذه المرأة، وسوف أذهب" وأضفت قائلاً: "إما أن أذهب إلى المنزل، أو أعود إلى إنجلترا، ونحن ليس لدينا الكثير من الوقت. فكل يوم نترك الملك سجيناً فان هناك المزيد من الخطر، لذا يجب علينا التحرك وبسرعة"، وبدأ العقيد سابت يدرك متى يمكنه أن يقول لي ما يجب القيام به ومتى لا يمكنه ذلك. لذا على مضض اتفق

معى.

At half past eleven that night, we got on our horses and soon arrived outside the gate to the house, carrying our guns. It was a very dark night.

"I'll wait for you here, outside the gate," said Sapt. "Good luck."

I opened the gate and I found myself in a leafy garden. I saw the statue of the horse and walked across the garden with the gun in my hand. I followed the directions given in the letter and, although it was dark, I soon arrived at the summer house. When I went inside, I heard a woman's voice.

"Shut the door," the woman whispered. I did as she asked and then looked around the room, which was lit by a small candle. It was almost empty except for a small iron table and two chairs. In the soft light, I could just see Antoinette in front of me and her servant behind.

"We have little time," Antoinette said. "Listen! I know who you are and I know you're not the King. You're Mr. Rassendyll. I wrote that letter to you at the Duke's orders. In twenty minutes, three men will be here to kill you."

"Or I'll kill them! I suppose they're three of the Duke's Six Men?"

"Yes, you must leave here before they arrive, so listen carefully! The plan is to kill you and to take your body into the old town. It'll be found and Michael will arrest Colonel Sapt and Captain Fritz von Tarlenheim for murdering you. Then a messenger will be sent to Zenda and the real King will be murdered too. The Duke will then become King. Do you understand?"

"Oh, yes, I understand. It's a clever plan. But why are you helping me?"

"I don't like to see people being killed. Now go. But remember, you're never safe in this city. You have guards following you, don't you? Well, Michael's men are following them. If you're alone, then you'll die. Now go quietly this way past the summer house for about a hundred metres. There you'll find a ladder against the wall. Climb it and run as fast as you can."

"And what will you do?"

"I also have a game to play. I'll tell the Duke's men that you never

وفي تمام الساعة الحادية عشرة والنصف من تلك الليلة، ركبنا خيولنا وسرعان ما وصلنا خارج بوابة المنزل، نحمل سلاحنا. وكانت ليلة مظلمة جدا. فقال لي العقيد سابت: "سأنتظرك هنا، خارج البوابة، حظا سعيدا". فتحت البوابة ووجدت نفسي في حديقة مورقة. ورأيت تمثال حصان ومشيت عبر الحديقة ومسدي في يدي. تابعت التعليمات والإرشادات التي كانت بالرسالة، على الرغم من شدة الظلام، وسرعان ما وصلت إلى المكان المراد. وعندما دخلت سمعت صوت امرأة يهمس قائلا: "أغلق الباب". فعلت ما طلبت مني ونظرت في أرجاء الغرفة، التي كانت مضاعة بواسطة شمعة صغيرة. كانت الغرفة شبه خالية باستثناء طاولة حديدية صغيرة وكريسيين. وخلال هذا الضوء الخافت رأيت انطونيت ومن ورائها خادمتها.

فقلت لي: "لدينا القليل من الوقت"، وأضافت قائلة: "اسمع! أعرف من أنت وأنا أعلم أنك لست الملك. أنت السيد راسندل. كتبت لك تلك الرسالة لأنه بأمر من الدوق في غضون عشرين دقيقة سيكون هنا ثلاثة رجال لقتلك". فقلت لها: "أو أقتلهم أنا! أظن أنهم ثلاثة من الرجال الستة خاصة الدوق؟" فقلت لي: "نعم، ويجب أن تغادر هذا المكان قبل وصولهم، لذا عليك الاستماع بعناية! فالخطة هي قتلك، وإلقاء جثمانك في البلدة القديمة. بعد ذلك يتم العثور على جثتك ومن ثم يعتقل مايكل كلا من سابت وفريتز ويتهمهم بقتلك. ثم يتم إرسال رسول إلى زندا و يقتل الملك الحقيقي أيضا. حينئذ سوف يصبح الدوق هو الملك. هل فهمت؟" فقلت لها: "نعم، أفهم. أنها خطة ذكية، ولكن لماذا تساعديني؟" فقلت لي: "أنا لا أحب أن أرى الناس يقتلون" وأضافت "أذهب الآن. ولكن تذكر، انك لن تكون أبدا آمنة في هذه المدينة. لديك حرس يتبعك، أليس كذلك؟ حسنا، رجال مايكل يراقبونهم، وينتظرون اللحظة التي تكون فيها بمفردك ليقتلوك. الآن اذهب بهدوء من هذا الطريق المجاور للمنزل لحوالي مائة متر، وهناك ستجد سلم على الجدار. تسلقه ثم اركض بأسرع ما يمكن" فقلت لها: "وماذا ستفعلين؟" فقلت لي: "لدي حيلة. سأقول لرجال

الدوق انك لم

came. If the Duke doesn't find out what I've done, we may meet again."

"Thank you. You've helped the King tonight," I said. "But before I go, tell me something: Do you know where he is in the castle?"

"Yes, I do know. Inside the castle there's a door on the right, and behind that — but listen! They're here! It's too late for you to escape!"

I looked through a gap in the summer house door and saw three men standing outside. Then I heard a voice, which spoke in English:

"Are you in there, Mr. Rassendyll?" I did not answer.

"We want to make you an offer," the voice said. "Will you let us in?"

"Do not trust them," said Antoinette quietly.

"Stand outside and talk," I called. "I won't let you in."

"That's a good idea," said the voice, who I thought must be Detchard.

"Is that Mr. Detchard?" I asked.

"Our names are not important. We can offer you a safe journey to the border and fifty thousand English pounds," he continued.

"That sounds a generous offer," I said, but of course I did not trust them at all. "Give me a minute to think." Then I told Antoinette and her servant to stand close to the wall, away from the door.

"What are you going to do?" Antoinette asked. "You'll see."

I picked up the iron table and held it by the legs so it was in front of me. Then I said, "Gentlemen, I'd like to accept your kind offer. Perhaps you can open the door for me."

"Why don't you open the door yourself?" said Detchard.

"Very well, but it opens outwards," I explained. "You'll need to step back or the door will hit you."

I pretended to try and open the door, and called out, "I can't open it." "Then I'll open " I called Detchard.

تأتى إلى هنا، وإذا لم يكتشف الدوق ما قمت به، قد أراك مرة أخرى." فقلت لها: "شكرا لك. لقد ساعدتني الملك هذه الليلة". وأضفت: "لكن قبل أن أذهب، قولي لي شيئا: هل تعرفين أين مكان الملك في القلعة؟" فقالت لي: "نعم أعرف، داخل القلعة هناك باب على اليمين، ووراء ذلك ... ولكن اسمع إنهم هنا فات الأوان بالنسبة لك لتهرب!" نظرت من خلال فجوة في باب البيت ورأيت ثلاثة رجال يقفون في الخارج. ثم سمعت صوتا، يتكلم بالانجليزية: "هل أنت هناك، يا سيد راسندل؟" لم أرد عليهم. فقال الصوت: "نحن نريد أن نقدم لك عرضا. هل تأذن لنا بالدخول؟" فقالت لي انطونيت بهدوء: "لا تثق بهم".

فقلت للصوت: "قف مكانك وتحدث فلن أسمح لك بالدخول." فقال الصوت الذي اعتقدت انه بالتاكيد ديتشارد: "هذه فكرة جيدة،". فسألته: "هل أنت السيد ديتشارد؟". فقال لي: "الأسماء ليست مهمة، نحن يمكن أن نوفر لك رحلة آمنة إلى الحدود و50000 جنيه انجليزي"، فقلت له: "يبدو هذا عرضا سخيا،" ولكن بالطبع لم أكن أثق بهم على الإطلاق. "أعطني دقيقة للتفكير." ثم قلت لأنطونيت وخدامتها أن يقفا على مقربة من الجدار، بعيدا عن الباب. فسألتنى أنطونيت: "ما الذي تنوي القيام به؟" فقلت لها: "سترين". التقت الطاولة الحديدية من الساقين، وجعلتها أمامي. ثم قلت: "أيها السادة، أود قبول عرضكم السخي، إذا تفضلتم بفتح الباب لي" فقال لي ديتشارد: "ولماذا لا تقوم بفتح الباب بنفسك؟" فقلت لهم "حسنا جدا، ولكنه يفتح إلى الخارج"، وأضفت قائلا: "ستحتاجون إلى التراجع قليلا وإلا سوف يصطدم الباب بكم." تظاهرت بأنني أحاول فتح الباب، وناديتهم بصوت عالي "لا يمكنني فتحه." فقال ديتشارد "سأحاول فتحه".



As Detchard was walking up to the door, I moved quietly to the back of the summer house. It took him a few seconds to open the door, but as soon as he did, I ran at him as fast as I could holding the table in front of me.

There was a terrible noise as all three men fired their guns at once, but I was protected by the table top. The men were all standing on the steps up to the summer house, so as I ran out, the table top hit them and they all fell down the steps. Before I knew what was happening, I too was falling down the steps, but as I was on top of the men, I managed to get up fastest and run away, firing my gun behind me.

There were angry shouts and more shots. I remembered what Antoinette had said about a ladder and soon found it and climbed over the wall in seconds. Running along the outside of the wall, I heard more shots but realised they were being fired by Sapt, who was trying to get into the gale.

"Sapt! It's me, let's go!" I shouted.

"You're safe!" he cried in surprise.

"I have a fine story to tell you about a table!" I told him, as we jumped



وبينما كان ديتشارد يسير إلى الباب، انتقلت بهدوء إلى الجزء الخلفي من المنزل. استغرق الأمر منه بضع ثوان لفتح الباب، ولكن بمجرد أن فتحه، تقدمت نحوه بأسرع ما يمكن وأنا أمسك بالطاولة الحديدية أمامي. كان هناك صوت ضجيج رهيب عندما أطلق الرجال الثلاثة نيرانهم دفعة واحدة، ولكنني كنت محمي بالطاولة الحديدية. كان الرجال جميعا على مقربة من الباب وعندما انطلقت نحوهم وأنا أمسك بالطاولة سقطوا جميعا على الأرض. وقبل أن أدرك حقيقة ما يحدث وجدت نفسي أيضا اسقط عليهم من شدة اندفاعي ولكن سرعان ما قمت ولذت بالفرار، وأنا أطلق النيران من مسدسي خلفي.

كان هناك مزيدا من صيحات الغضب والطلقات النارية. تذكرت ما قالته لي أنطوانيت عن السلم وسرعان ما وجدته وقفزت من فوق الجدار للخارج، سمعت طلقات أكثر ولكن أدركت أنه يجري إطلاق النار عليهم من قبل العقيد سابيت، الذي كان يحاول الوصول إلى البوابة. فصحت فيه قائلاً: "سابيت! أنه أنا، هيا نذهب!" . فصرخ مندهشاً: "أنت بخير!" فقلت له ونحن نركب الخيول مسرعين نحو القصر: "لدي قصة جميلة لأقصها عليك تتعلق بطاولة!"

on our horses and rode quickly back to the palace.

The next day, Sapt read me the latest report from the Chief of Police.

"Some interesting things have been happening this morning," said Sapt. "The police report says that the Duke of Strelsau left the capital by the road to Zenda. An hour later, he was followed by De Gautet, Bersonin and Detchard, who had a bandage around his arm."

I was pleased that my shot the night before had been a good one.

"Finally, listen to this: the people of the capital are not happy that the King has yet to marry the Princess. Some people say that if they do not marry soon, it would be better if the Princess married the Duke of Strelsau. However, the King is having a ball tonight for the Princess."

"I don't know anything about a ball," I said.

"Oh, it has all been prepared," said Fritz, "by me."

"Listen," said Sapt. "You must ask the Princess to marry you tonight."

"I can't do that," I said. "It wouldn't be fair to the Princess."

That evening, the ball was a great success. After we had eaten, I sat with the Princess and some of my other guests in a small room by the palace gardens. The servants brought us coffee and we had time to talk.

"You've been King for a few weeks now," said the Princess. "Everyone says you've done a very good job. I'm very pleased for you."

"You know, someone once said to me, 'a person who has a position in society has responsibilities.' Recently I've realised how true this is."

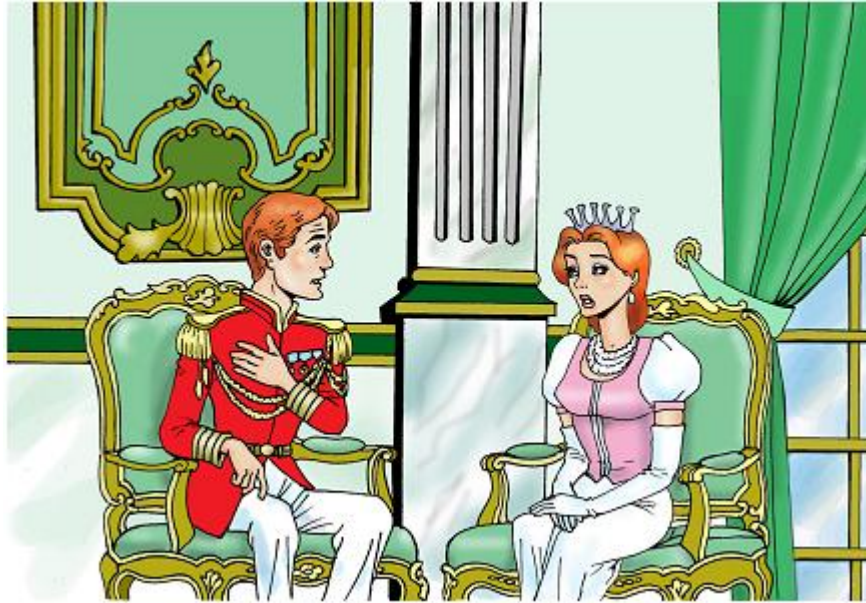
"Haven't you always thought that?" asked the Princess.

"No, when I was younger, I didn't think I needed to worry about] society. I thought that was someone else's job."

The Princess looked very surprised. "But you always knew that you would become King. How could you think that was someone else's job?"

وفي اليوم التالي، قرأ لي العقيد سابت آخر تقرير امني من رئيس الشرطة. فقال سابت وهو يقرأ التقرير: " لقد حدث هذا الصباح بعض الأشياء المثيرة للاهتمام. التقرير يقول أن الدوق غادر العاصمة متجهنا إلى زندا. وبعد ساعة، تبعه كل من دي جوتت ،بيرسونن وديتشارد ، الذي كان يضع ضمادة حول ذراعه" كنت سعيدا بأن طلقتي الليلة الماضية قد أصابت احدهم. وتابع سابت حديثه قائلا: "وأخيرا، استمع إلى هذا: شعب العاصمة ليس سعيدا لأن الملك لم يتزوج الأميرة ويقول البعض أنه إذا لم يكن الزواج قريبا، فإنه سيكون من الأفضل إذا تزوجت الأميرة من الدوق. ، ورغم ذلك فإن الملك سيقوم حفلة رقص للأميرة الليلة ". فقلت له: "أنا لا أعرف أي شيء عن حفلة الرقص هذه". فقال فريتز"أوه، لقد تم الإعداد لها" فقال لي سابت: "اسمع يجب أن تطلب من الأميرة الزواج منك هذه الليلة". فقلت له: "لا أستطيع أن أفعل ذلك ففيه ظلم للأميرة".

كانت الحفلة ناجحة جدا. وبعد تناول الطعام ، جلست مع الأميرة وبعض ضيوفي الآخرين في غرفة صغيرة بجوار حدائق القصر. جلب الخدم لنا القهوة وكان لدينا الوقت للحديث. فقالت لي الأميرة: " أنت الملك لبضعة أسابيع حتى الآن والكل يشهد لك بالكفاءة. وأنا سعيدة بك". فقلت لها: "ذات مرة قال لي شخص إن الشخص الذي لديه مكانة في المجتمع عليه أيضا مسؤوليات ولقد أدركت مؤخرا مدى صحة ذلك". فسألنتي الأميرة: "الم تفكر في ذلك؟". فقلت لها " لم أفكر في ذلك، فعندما كنت صغيرا، لم أكن أعتقد أنني بحاجة للقلق بشأن المجتمع، لأنه مهمة شخص آخر،" اندهشت الأميرة للغاية. وقالت: "لكنك كنت دائما على علم أنك ستصبح الملك. فكيف يمكن أن تعتقد أن هذا العمل مهمة شخص آخر؟"



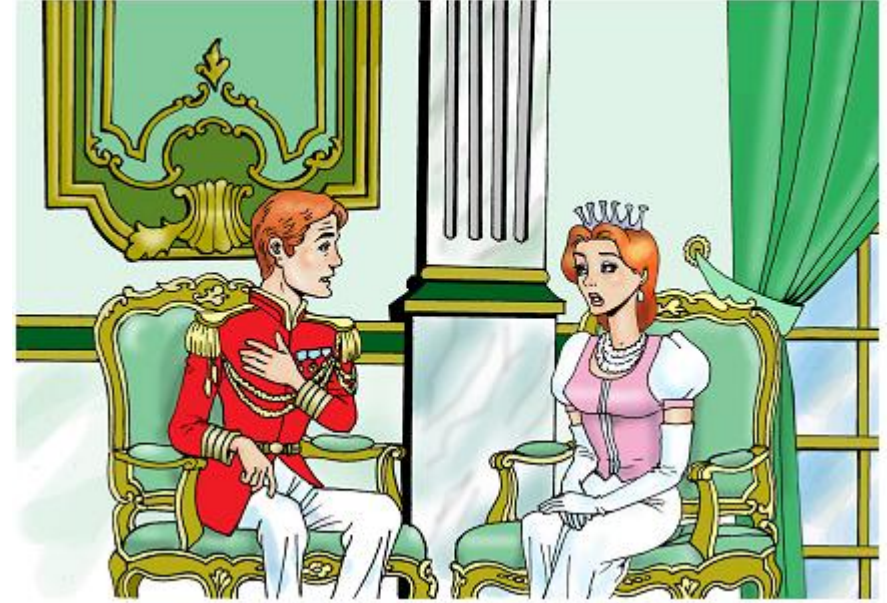
Once again, I had made a mistake in what I said. But suddenly, instead of saying something to cover up my mistake, I wanted to tell the Princess I lie truth. She was kind and clever and she was going to marry the King. She should know what had happened to her future husband, and she should know all about my game. I decided I had to tell her everything.

"Flavia," I said quietly, so none of the other guests could hear, "there's something you should know. I'm not really..."

But I never finished the words I wanted to say because at that moment, we heard footsteps in the garden outside the room. I looked up and jumped with fright, because a face suddenly appeared at the French window.

I relaxed when I saw that the person looking in on us was Sapt. "I apologise, but there's someone who wants to see you, sir," he said to me, but I could tell from his eyes that he was angry. How long had he been listening to my conversation with the Princess? Had he heard that I was about to tell her the truth about who I really was?

We returned to the ball where the Princess went quickly away with IKT servants and I was welcomed by other important people at the ball. I realised then that my game had gone too far to go back: I could not tell



مرة أخرى، ارتكبت خطأ في ما قلته. ولكن فجأة، وبدلاً من أن أقول شيء للتغطية على خطأي، أردت أن أقول للأميرة الحقيقة. وكانت عطوفة وذكية كما أنها كانت ستتزوج الملك. لذا ينبغي أن تعرف ما حدث لزوجها في المستقبل، وأنها يجب أن تعرف كل شيء عن قيامي بدور الملك. ففكرت أنني لا بد أن أقول لها كل شيء. فقلت لها بهدوء لكي لا يسمعي احد من الضيوف الآخرين: "فلافيا هناك شيء يجب أن تعرفيه، إنني حقاً لست....." لم أكمل ما أردت أن أقوله لها لأنه في تلك اللحظة، سمعنا صوت خطي في الحديقة خارج الغرفة. نظرت إلى أعلى وقفزت من شدة الخوف، لأن وجه ظهر فجأة من النافذة الفرنسية.

شعرت بالهدوء عندما رأيت أن الشخص الذي كان ينظر من النافذة هو العقيد سابت. فقال لي: "معذرة، ولكن هناك من يريد أن يقابلك، يا سيدي"، ولكنني يمكنني أن أدرك من عينيه انه كان غاضباً. ترى كم من الوقت قد استمع إلى حديثي مع الأميرة؟ و هل سمع أنني كنت على وشك أن اكشف لها عن حقيقتي؟ عدنا إلى الحفلة وأسرعت الأميرة مع خدمها وقام بعض الناس المهمين بالترحيب بي. ثم أدركت أن قيامي بدور الملك قد وصل إلى مرحلة يستحيل التراجع عنها : فأنا لا يمكنني أن اخبر

anyone who I really was or they would think I was mad. Sapt had stopped me from saying too much to the Princess, and Sapt's plan really was working.

The next morning, Sapt and I sat in my room thinking about what to do next.

"Do you realise," I said, "that everyone really thinks I'm the King, even the Princess? I could even arrange for the Duke and the real King to be killed."

"This is all true," said Sapt. "So will you do such a thing?"

"Of course not. I shouldn't be here, pretending to be anything. It isn't fair for the people of Ruritania and it isn't fair for the Princess, either. We can't wait any longer," I said. "We must go to Zenda and rescue the King."

"You're a good man," said Sapt.

First, however, I needed to see Princess Flavia again. If I could not tell her the truth, I could at least warn her that the situation in Ruritania was not as good as she believed it to be. I visited her in her palace later that day, and she asked her servants to bring me some coffee. Then she told me that she had received two letters. One was from Michael, who had invited her to visit Zenda. Then she showed me the other letter.

"I don't know who this one's from," she said.

I immediately knew who it was from: the writing was the same as the letter I had received. It was from Antoinette de Mauban and it read:

You do not know me, but I do not want you to fall into the power of the Duke. Do not accept any invitation from him and do not go anywhere without many guards. Show this letter, if you can, to the leader of Ruritania.

"Why does it say 'the leader' and not 'the King'?" she asked.

"You must do as the letter says," I said, not answering her question. "I'll order guards to watch you."

أي شخص عن حقيقتي وإلا سيعتقد أنني مجنون. لقد منعتي العقيد سابت من التحدث كثيرا مع الأميرة، وقد كان محقا.

وفي صباح اليوم التالي جلست، أنا والعقيد سابت في غرفتي لنفكر فيما يجب القيام به بعد ذلك. فقلت له: "هل تعلم أن الجميع يعتقد حقا أنني الملك، حتى الأميرة؟ إنني يمكنني أن ارتب للتخلص من الدوق والملك الحقيقي معا" فقال لي: "هذا كله صحيح ولكن هل ستفعل مثل هذا الشيء؟" فقلت له: "بالطبع لا. لا ينبغي لي أن افعل ذلك، فليس ذلك من العدل لشعب روريتانيا كما انه ليس من العدل للأميرة"، وأضفت قائلا: "لا يمكننا الانتظار أكثر من ذلك، يجب أن نذهب إلى زندا وننقذ الملك." فقال لي: "أنت رجل صالح".

في البداية، كنت بحاجة لمقابلة الأميرة فلافيا مرة أخرى. فإذا لم أستطع أن أقول لها الحقيقة، فعلى الأقل أخبرها بأن الوضع في روريتانيا ليس جيدا كما يبدو لها. فقامت بزيارة لها في قصرها في وقت لاحق من ذلك اليوم، وطلبت من خدمها أن يحضروا لي بعض القهوة. ثم قالت لي أنها قد تلقت رسالتين. أحدهما من مايكل، يدعوها لزيارة زندا. ثم بينت لي الرسالة الأخرى. وقالت لي: (أنا لا أعرف من صاحب هذه الرسالة" علمت على الفور من صاحب الرسالة: إنها انطونيت دو موبان لأنها بنفس خط الرسالة التي تلقيتها منها. وتقول في رسالتها: "أنتي لا تعرفيني، ولكن أنا لا أريد منك أن تقعي في قبضة الدوق. لا تقبلي أي دعوة منه ولا تذهبي لأي مكان دون حراسة مشددة. أعطى هذه الرسالة إلى زعيم "قائد" روريتانيا، إن استطعت ذلك).

فتساءلت الأميرة: "لماذا تقول 'زعيم' وليس 'ملك'؟". فقلت لها: "يجب أن تفعلي كما تقوله الرسالة"، ولم ارد على سؤالها. فقلت لها: "سأطلب حراسة مشددة لحمايتك."

"Do you know who sent this?" she asked.

"A friend of mine. Today you must say you're ill so you can't go to Zenda."

"So you don't mind making Michael angry?" she asked. "I don't mind anything if you're safe," I said.

I had an idea about who would be the best guard for Princess Flavia, and I immediately visited Marshal Strakencz, who I knew I could trust. I asked him to guard the Princess and not to allow any of the Duke's men to visit her. I told him I was worried about the Duke's ambitions, and he did not look surprised.

"I'm leaving Strelsau for a few days," I told him. "Every evening, I'll send you a message. If you don't get a message for three days, you have the authority to say that you are now the head of Strelsau. You must then ask the Duke to allow you to see the King. If he doesn't allow you to see the King in twenty-four hours, you must say that the King is dead. Then you must tell the people of Ruritania who their new ruler will be. You do know who that will be?"

"Princess Flavia, of course," he answered.

فسألتني: "هل تعرف من الذي أرسل هذه الرسالة؟". فقلت لها: "صديق لي، واليوم يجب أن تقولي أنك مريضة وبالتالي لا يمكنك الذهاب إلى زندا". فقلت لي: "أليس لديك مانع من إغضاب الدوق مايكل؟". فقلت لها: "أنا لا أمانع أي شيء يحافظ على أمنك".

فكرت فيمن سيكون أفضل حارس للأميرة فلافيا، وعلى الفور قمت بزيارة المشير سترانكتش، الذي كنت أعرف أنني يمكنني أن أثق به وطلبت منه حراسة الأميرة وعدم السماح لأي من رجال الدوق بزيارتها. وقلت له إنني قلقا بشأن طموحات الدوق، ولم يندهش بقولي هذا. وقلت له: "سأغادر العاصمة سترلسو لبضعة أيام وكل مساء سوف أرسل لك رسالة، وإذا لم تصلك رسالة مني لمدة ثلاثة أيام، لديك السلطة أن تقول أنك الآن رئيس العاصمة سترلسو. و يجب عليك أن تطلب من الدوق أن يسمح لك أن ترى الملك، وإذا لم يسمح لك بذلك في أربع وعشرين ساعة، يجب عليك أن تعلن أن الملك قد مات، ثم يجب أن تعلن لشعب روريتانيا عن حاكمهم الجديد من سيكون" ثم سألته "أتعرف من سيكون؟" فأجابني قائلا "الأميرة فلافيا، بطبيعة الحال".